

英語を楽しく

No 189

○ 洋の東西ことわざには、考えさせられることが多いもの

日本文のことわざに関係ある英語のことわざを()の中に入れて下さい。

答えは、「英語を楽しく」の下にあります。

You are honest.

- I'll give you ① Too many cooks spoil the broth.
a gold ax. ② To err is human, to forgive divine.
 ③ As you sow, so shall you reap.
 ④ Honesty is the best policy.



- ア() 正直は最良の方策。
イ() 君がまいた種だから、君が刈り取らなければならない。
ウ() 船頭多くして船、山に登る。
エ() 過つは人の常、許すは神のわざ

○ 洋の東西、人の考え方・感じ方は にたりよったり

「彼は 冷たい人だ。」は英語で “ He is a cold person.”

二つの文は、内容は同じですね。つまり、「冷たい人」を「a cold person」と直訳出来るということです。では、次の英文ではどうですか。

ある日、彼女は、道でばったり、いじわるなトムに遭った。そのときの彼女の行動は、下のようだった。

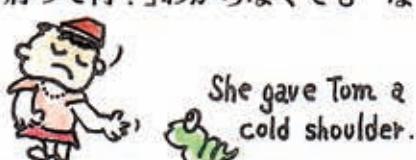
She gave Tom a cold shoulder.



「a cold shoulderってなんでしょう？「冷たい肩って何？」わからなくてもなんとなく わる~いイメージがしませんか？」

英文の訳は、

「彼女は、トムを 無視した。」



She gave Tom a
cold shoulder.

です。つまり、彼女は、道でトムとすれ違う時に、「フン！」と顔から肩まで動かしてそっぽをむいたのですね。そっぽを向く、つまり、無視したわけです。

gave (Tom) a cold shoulder. を「無視した」と訳すのはそんなわけがあるのです。

ア (4) イ (3) ウ (1) エ (2)